



PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Direcția Generală Management Proiecte cu Finanțare Externă
Biroul Accesare Fonduri Rambursabile

Nr. / No. 2679 / 28.04.2020

Clarificare Nr. / Clarification No. 1 / 28.04.2020

| | |
|--|--|
| Urmare solicitării unor operatori economici a fost emisă următoarea clarificare: | Following the request of some economic operators, the following clarification letter was issued: |
| Referitor la: <ol style="list-style-type: none">SOLICITARE DE PRELUNGIRE A TERMENULUI LIMITĂ DE DEPUNERE A OFERTELORLIMBA CARE PREVALEAZĂ ÎN CONTRACTSOLICITARE DE CLARIFICARE A LEGII APLICABILE CONTRACTULUI PROPUȘI ȘI POSIBILITATEA MODIFICĂRII DOCUMENTAȚIEI DE ATRIBUIRE | In reference to: <ol style="list-style-type: none">REQUEST FOR SUBMISSION TERM EXTENSIONLANGUAGE OF AGREEMENT WHICH PREVAILSREQUEST FOR CLARIFICATION WITH RESPECT TO THE APPLICABLE LAW OF THE PROPOSED CONTRACT AND THE POSSIBILITY OF MODIFICATION OF THE DOCUMENTATION FOR AWARDING OF THE CONTRACT |
| Întrebare: 1. Solicitare de prelungire a termenului limită de depunere a ofertelor | Question: 1. Request for submission term extension |
| Prin prezenta, vă solicităm prelungirea termenului de depunere a ofertelor de participare până la data de 8 mai 2020 pentru a ne permite să realizăm o analiză adecvată a documentației de atribuire și pregătirea corespunzătoare a ofertei. | We hereby request you to prolong the deadline for submission of the participation offers until 8 th of May 2020 in order to allow us to perform an adequate analysis of the awarding documentation and corresponding preparation of the offer. |
| Răspuns: Ca urmare a solicitării dumneavoastră, s-a decis modificarea Punctului 4 din Invitația de Participare nr. DGMPFE 2458/22.04.2020, precum și a Punctului 13 Prezentarea Ofertei din Caietul de Sarcini nr. DGMPFE 2455/22.04.2020, astfel: <ol style="list-style-type: none">Data limită de transmitere a ofertelor: Ofertele vor fi transmise la adresa de email: bafr@pmb.ro până la data de 07.05.2020, ora 15:00. Ofertele transmise după termenul limită vor fi considerate <i>oferte întârziate</i> și vor fi respinse de Autoritatea Contractantă. | Answer: Following your request, the terms of Point 4 of the Call for Participation no. DGMPFE 2458/22.04.2020 and as well of Point 13 of the Tender Book no. DGMPFE 2455/22.04.2020 are amended as follows: <ol style="list-style-type: none">Deadline for submission offers: The offers will be sent to the email address: bafr@pmb.ro until 07.05.2020, at 15:00. Offers submitted after the deadline will be considered <i>late offer</i> and will be rejected by the Contracting Authority. |

| | |
|--|--|
| <p>13. Data limită de transmitere a ofertelor: Ofertele vor fi transmise la adresa de email: bafr@pmb.ro până la data de 07.05.2020, ora 15:00. Ofertele transmise după termenul limită vor fi considerate oferte întârziate și vor fi respinse de Autoritatea Contractantă.</p> | <p>13. Deadline for submission offers: The offers will be sent to the email address: bafr@pmb.ro until 07.05.2020, 15:00 o'clock. Offers submitted after the deadline will be considered late offer and will be rejected by the Contracting Authority.</p> |
| <p>Întrebare:</p> | <p>Question:</p> |
| <p>2. Limba care prevalează în contract</p> | <p>2. Language of agreement which prevails</p> |
| <p>Referitor la articolul 12.1.1. prin prezenta, vă rugăm să indicați limba engleză ca limbă care prevalează în contract - punctul 12.1.1., deoarece engleza obișnuia să fie o referință pe piețele financiare.</p> | <p>With reference to the Article 12.1.1. we hereby ask you to indicate English as the prevailing language in the contract - paragraph 12.1.1., because English used to be a reference on financial markets.</p> |
| <p>Răspuns:</p> | <p>Answer:</p> |
| <p>În conformitate cu legislația națională proiectul de contract este supus aprobării unor direcții de specialitate din cadrul Primăriei Municipiului București, anterior lansării procedurii. Aceste direcții de specialitate nu au capacitatea de a-și asuma această avizare în altă limbă decât limba națională. Versiunea în limba română a contractului prevalează față de versiunea în limba engleză, astfel cum această prevedere a fost menținută și în anii anteriori.</p> | <p>According to national legislation, the draft of the contract is subject to the approval of specialized departments within the Municipality of Bucharest City Hall, prior to launching the procurement procedure. These specialized departments do not have the capacity to assume their approval in a language other than the national language. The Romanian version of the agreement shall prevail over the English version, as this provision has been maintained in previous years.</p> |
| <p>Întrebare:</p> | <p>Question:</p> |
| <p>3. Solicitare de clarificare a legii aplicabile contractului propus și posibilitatea modificării documentației de atribuire</p> | <p>3. Request for clarification with respect to the applicable law of the proposed contract and the possibility of modification of the documentation for awarding of the contract</p> |
| <p>Preocupările noastre referitoare la Contractul de servicii includ, dar nu se limitează la:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. aplicarea legii române și 2. secțiunea referitoare la Limitarea Răspunderii în legătură cu Contractul de servicii <p>Prin urmare, vă rugăm să ne informați dacă Contractul de servicii propus, precum și documentația pot fi modificate pentru a rezolva preocupările noastre de mai sus, precum și alte preocupări pe care le avem?</p> | <p>Our concerns relating to the Services Agreement include, but are not limited to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the application of Romanian law; and 2. the parties' waiver of liability to the other party for any action done in relation to the Services Agreement. <p>Therefore, would you please let us know if the proposed Services Agreement and other tender documentation can be amended to address our concerns above, as well as other concerns we have?</p> |
| <p>Răspuns:</p> | <p>Answer:</p> |
| <p>Conform proiectului de Contract de servicii pentru servicii de evaluare a Municipiului București (rating de credit), Articolul 12.4., <i>"Prezentului contract i se aplică prevederile legislației române în vigoare, inclusiv cele cu privire la TVA, taxe vamale și alte tipuri de taxe."</i></p> | <p>According to the draft of Services Agreement for credit rating services of Municipality of Bucharest (credit rating), Article 12.4., <i>"This agreement shall be subject to the provisions of the Romanian legislation in force, including those with regard to VAT, customs duties and other taxes."</i></p> |

| | |
|---|--|
| <p>În conformitate cu legislația națională modelul de contract a fost aprobat anterior lansării procedurii de către Direcțiile Juridică, Economică și C.F.P. și nu mai poate fi modificat. Având în vedere că Direcția Juridică nu acceptă decât legislația română, modificarea clauzelor documentației va duce la imposibilitatea încheierii contractului.</p> <p>Clauzele specifice privind limitarea răspunderii pot fi incluse conform articolului 12.2. din Contractul propus, în cadrul propunerii tehnice.</p> | <p>According to the national legislation, the contract draft was approved prior to launching the procurement procedure by the Legal, Economic and Financial Preventive Control Departments and it cannot be modified. Modifying the documentation will lead to the impossibility of signing the contract.</p> <p>Specific liability limitation clauses may be included in accordance with Article 12.2. of the proposed Contract, within the technical proposal.</p> |
|---|--|